

# Portraits De Traducteurs

When somebody should go to the ebook stores, search start by shop, shelf by shelf, it is really problematic. This is why we provide the book compilations in this website. It will entirely ease you to look guide **portraits de traducteurs** as you such as.

By searching the title, publisher, or authors of guide you in reality want, you can discover them rapidly. In the house, workplace, or perhaps in your method can be every best area within net connections. If you intention to download and install the portraits de traducteurs, it is agreed simple then, since currently we extend the link to buy and make bargains to download and install portraits de traducteurs appropriately simple!

*Portraits de traductrices* Jean Delisle 2002-01-01 Ce recueil nous fait pénétrer dans le cabinet de travail de onze femmes, traductrices de romans, de traités scientifiques, d'études historiques et d'ouvrages philosophiques. L'une d'elles a traduit la Bible en entier. Une autre est l'auteur d'un manuel de traduction qui a fait date. Grâce à la traduction, ces femmes instruites, indépendantes et déterminées ont put s'affirmer sur le plan social, pénétrer dans le monde des idées et prendre la parole à des époques où cela leur était refusé. Ce faisant, elles ont contribué à modifier le regard déformant que les hommes portaient sur les capacités intellectuelles des femmes. Au cours de l'histoire, les traductrices ont assumée les mêmes rôles que les traducteurs masculins. Seul celui de « soutien au conjoint » leur serait propre. La connaissance du sujet traduisant est indispensable à l'interprétation et à la compréhension d'une oeuvre traduite. Aussi, les auteurs de ces portraits bien documentés ont-ils complété l'analyse des traductions par l'examen des circonstances qui les ont vues naître. Sans faire de concession à la rigueur scientifique, sans verse non plus dans l'éloquence emphatique ou le lyrisme exalté, ils ont su peindre tout en nuances et dans une langue vivante, des traductrices indissociables de leur oeuvre. Des femmes qui, à certains égards, sont exceptionnelles. Assez en tout cas pour mériter d'être mieux connues. Assez pour figurer en bonne place dans les annales de l'histoire de la traduction.

**Bibliography of Translation Studies: 2000** Lynne Bowker 2020-07-24 A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

*Bibliography of Translation Studies: 2001* Lynne Bowker 2017-07-05 A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

**The North American Homœopathic Journal** 1853

**The Routledge Handbook of Translation and Politics** Jonathan Evans 2018-04-19 The Routledge Handbook of Translation and Politics presents the first comprehensive, state of the art overview of the multiple ways in which 'politics' and 'translation' interact. Divided into four sections with thirty-three chapters written by a roster of international scholars, this handbook covers the translation of political ideas, the effects of political structures on translation and interpreting, the politics of translation and an array of case studies that range from the Classical Mediterranean to contemporary China. Considering established topics such as censorship, gender, translation under fascism, translators and interpreters at

war, as well as emerging topics such as translation and development, the politics of localization, translation and interpreting in democratic movements, and the politics of translating popular music, the handbook offers a global and interdisciplinary introduction to the intersections between translation and interpreting studies and politics. With a substantial introduction and extensive bibliographies, this handbook is an indispensable resource for students and researchers of translation theory, politics and related areas.

*Translating Montreal* Sherry Simon 2006 The divided Montreal of the 1960s is very different from today's cosmopolitan, hybrid city. Taking the perspective of a walker moving through a fluid landscape of neighbourhoods and eras, Sherry Simon experiences Montreal as a voyage across languages. Sketching out literary passages from the then of the colonial city to the now of the cosmopolitan Montreal, she traces a history of crossings and intersections around the familiar sites and symbols of the city - the mythical boulevard Saint-Laurent, Mile End, the Jacques-Cartier Bridge, Mont-Royal.

**Notions d'histoire de la traduction** Jean Delisle 2021-06-16T00:00:00-04:00 Notions d'histoire de la traduction renferme plus de huit cent cinquante termes et au-delà de mille notions. Il s'agit du premier dictionnaire consacré à la terminologie de cette branche de la traductologie. Disposer d'un langage précis et sans flottements est une exigence historiographique pour tout domaine d'études. Des concepts aux contours nets facilitent l'accès aux savoirs et la communication entre chercheurs. Depuis le milieu du xxe siècle, on a assisté à une intensification de la recherche en traductologie. Ces travaux, qui reposaient souvent sur de solides assises historiques, ont donné lieu à une prodigieuse effervescence terminologique, signe que la traductologie cerne son objet de plus près, s'hybride au contact d'autres disciplines, se complexifie. Le présent ouvrage rassemble les notions et les termes dont les traducteurs, historiens, professeurs, écrivains et critiques ont fait usage au cours des siècles pour parler de la traduction et de son histoire. Chaque notion fait l'objet d'une définition formelle et est accompagnée d'exemples et de remarques de nature encyclopédique, étymologique, historique ou linguistique. Plus qu'un répertoire terminographique, ce dictionnaire est aussi une introduction à l'histoire de la traduction par le truchement de son métalangage. Les termes d'une discipline ouvrent une fenêtre sur son histoire.

**The Translation Studies Reader** Lawrence Venuti 2012 This text guides the reader through the varying approaches to translation studies in the latter half of the 20th century. Chronologically ordered and divided into clear sections, it collects together key essays, articles and book extracts.

**What is Translation History?** Andrea Rizzi 2019-07-22 This book presents a dynamic history of the ways in which translators are trusted and distrusted. Working from this premise, the authors develop an approach to translation that speaks to historians of literature, language, culture, society, science, translation and interpreting. By examining theories of trust from sociological, philosophical, and historical studies, and with reference to interdisciplinarity, the authors outline a methodology for approaching translation history and intercultural mediation from three discrete, concurrent perspectives on trust and translation: the interpersonal, the institutional and the regime-enacted. This book will be of particular interest to students and scholars of translation studies, as well as historians working on mediation and cultural transfer.

**Literature, Geography, Translation** Stefan Helgesson 2011-05-25 The present volume connects three academic fields that share central concerns but remain surprisingly isolated from each other: world literature studies, postcolonial studies, and translation studies. It approaches translation not as a vague metaphor but as a distinct and socially embedded practice that connects literatures. In similar vein, it

interrogates the smoothness of many versions of “global” theory by insisting on the specificity of place and the resistance to translatability among languages, oeuvres and genres. The topics covered in the chapters include the formation of world literature as a programme of study, the French concept of *littérature-monde*, the rise of English in nineteenth-century Sweden, the translation of Arabic literature in Europe, and the transnationalism of the avant-garde. Through such case studies, and by drawing on the theoretical frameworks of Édouard Glissant, Pierre Bourdieu and David Damrosch, among others, the international group of contributors add substantially to the theoretical and methodological consolidation of world literature as a field of research.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies Mona Baker 2009-03-04 Praise for the previous edition of the Encyclopedia of Translation Studies: 'Translation has long deserved this sort of treatment. Appropriate for any college or university library supporting a program in linguistics, this is vital in those institutions that train students to become translators.' - Rettig on Reference 'Congratulations should be given to Mona Baker for undertaking such a mammoth task and...successfully pulling it off. It will certainly be an essential reference book and starting point for anyone interested in translation studies.' - ITI Bulletin 'This excellent volume is to be commended for bringing together some of [its] most recent research. It provides a series of extremely useful short histories, quite unlike anything that can be found elsewhere. University teachers will find it invaluable for preparing seminars and it will be widely used by students.' - The Times Higher Education Supplement '... a pioneering work of reference ...'- Perspectives on Translation The Routledge Encyclopedia of Translation Studies has been the standard reference in the field since it first appeared in 1998. The second, extensively revised and extended edition brings this unique resource up-to-date and offers a thorough, critical and authoritative account of one of the fastest growing disciplines in the humanities. The Encyclopedia is divided into two parts and alphabetically ordered for ease of reference. Part One (General) covers the conceptual framework and core concerns of the discipline. Categories of entries include: central issues in translation theory (e.g. equivalence, translatability, unit of translation) key concepts (e.g. culture, norms, ethics, ideology, shifts, quality) approaches to translation and interpreting (e.g. sociological, linguistic, functionalist) types of translation (e.g. literary, audiovisual, scientific and technical) types of interpreting (e.g. signed language, dialogue, court). New additions in this section include entries on globalisation, mobility, localization, gender and sexuality, censorship, comics, advertising and retranslation, among many others. Part Two (History and Traditions) covers the history of translation in major linguistic and cultural communities. It is arranged alphabetically by linguistic region. There are entries on a wide range of languages which include Russian, French, Arabic, Japanese, Chinese and Finnish, and regions including Brazil, Canada and India. Many of the entries in this section are based on hitherto unpublished research. This section includes one new entry: Southeast Asian tradition. Drawing on the expertise of over 90 contributors from 30 countries and an international panel of consultant editors, this volume offers a comprehensive overview of translation studies as an academic discipline and anticipates new directions in the field. The contributors examine various forms of translation and interpreting as they are practised by professionals today, in addition to research topics, theoretical issues and the history of translation in various parts of the world. With key terms defined and discussed in context, a full index, extensive cross-references, diagrams and a full bibliography the Routledge Encyclopedia of Translation Studies is an invaluable reference work for all students and teachers of translation, interpreting, and literary and social theory. Mona Baker is Professor of Translation Studies at the University of Manchester, UK. She is co-founder and editorial director of St Jerome Publishing, a small press specializing in translation studies and cross-cultural communication. Apart from numerous papers in scholarly journals and collected volumes, she is author of *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge 1992), *Translation and Conflict: A Narrative Account* (2006) and *Founding Editor of The Translator: Studies in Intercultural Communication* (1995), a refereed international

journal published by St Jerome since 1995. She is also co-Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS). Gabriela Saldanha is Lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham, UK. She is founding editor (with Marion Winters) and current member of the editorial board of *New Voices in Translation Studies*, a refereed online journal of the International Association of Translation and Intercultural Studies, and co-editor (with Federico Zanettin) of *Translation Studies Abstracts and Bibliography of Translation Studies*.

**Portraits de Traducteurs** Jean Delisle 1999

**History of the Book in Canada: Beginnings to 1840** History of the Book in Canada Project 2004-01-01 Impressive in its scope and depth of scholarship, this first volume of the *History of the Book in Canada* is a landmark in the chronicle of writing, publishing, bookselling, and reading in Canada.

**Doubts and Directions in Translation Studies** Yves Gambier 2007-07-13 Like previous collections based on congresses of the European Society of Translation Studies (EST), this volume presents the latest insights and findings in an ever-changing, ever-challenging domain. The twenty-six papers, carefully chosen from about 140 presented at the 4th EST Congress, offer a bird's eye view of the most pressing concerns and most exciting vistas in Translation Studies today. The editors' final choices reflect a focus on quality of approach, originality of topic, and clarity of presentation, and aim at capturing the most salient developments in the contemporary theory, methodology and technology of TS. As always in EST, the themes covered relate to translation as well as interpreting. They include discussion of a broad range of text-types and skopoi, and a diversity of themes, such as translation universals, translation strategies, translation and ideology, perception of translated humor, translation tools, etc. Many of the papers force us to take a fresh look at seemingly well established paradigms and familiar notions, while also making recourse to work being done in other disciplines (Semiotics, Linguistics, Discourse Analysis, Contrastive Studies).

**Portraits de traducteurs** Jean Delisle 2020-06-24 Ce recueil de portraits nous fait pénétrer dans l'intimité de dix traducteurs qui appartiennent à diverses époques : XVIe, XVIIIe, XIXe et XXe siècles. Les textes traduits vont de l'article de presse aux Saintes Écritures, en passant par la tragédie grecque, le roman, la poésie, le conte, le « polar » et les traités de droit. Réintroduisant la subjectivité dans le discours sur la traduction, ces portraits contribuent au nécessaire recentrement de l'attention sur la personne du traducteur. Lorsqu'il a entrepris telle ou telle traduction, quelle était sa visée réelle ? S'est-il plié docilement aux contraintes inhérentes à cet exercice de réénonciation interlinguistique et interculturelle ? A-t-il transgressé certaines de ces contraintes ? Où a-t-il travaillé ? À quelle époque ? Pour qui ? À quelle fin ? Dans quelles circonstances ? Quels facteurs externes ont pu infléchir sa manière de traduire, l'amener à modifier le texte original, voire à s'autocensurer ? Autant de questions dont il faut chercher les réponses en dehors des textes traduits. « Cet ouvrage est original par les liens qu'il tisse entre destinées individuelles et contraintes collectives, entre créativité d'une personne et déterminations historiques. Il est original aussi car il est quasiment le premier du genre. Ce volume vient à son heure non seulement parce que les portraits sont vivants, mais aussi parce qu'il peut à sa manière redynamiser la traductologie, parfois asséchée dans ses spéculations, souvent oublieuse du passé. » Yves Gambier, Université de Turku, Finlande.

**Thinking Through Translation with Metaphors** James St.Andre 2014-04-08 *Thinking through Translation with Metaphors* explores a wide range of metaphorical figures used to describe the translation process, from Aristotle to the present. Most practitioners and theorists of translation are

familiar with a number of metaphors for translation, such as the metaphor of the bridge, following in another's footsteps, performing a musical score, changing clothes, or painting a portrait; yet relatively little attention has been paid to what these metaphorical models reveal about how we conceptualize translation. Drawing on insights from recent developments in metaphor theory, contributors to this volume reveal how central metaphorical language has been to translation studies at all periods of time and in various cultures. Metaphors have played a key role in shaping the way in which we understand translation, determining what facets of the translation process are deemed to be important and therefore merit study, and aiding in the training of successive generations of translators and theorists. While some of the papers focus mainly on past metaphorical representations, others discuss recent shifts in both metaphor and translation theory, while others still propose innovative metaphors in a bid to transform translation studies. The volume also includes an annotated bibliography of works centrally concerned with metaphors of translation.

Lexicography, Terminology, and Translation Ingrid Meyer 2006 This volume in honour of Ingrid Meyer is a tribute to her work in the interrelated fields of lexicography, terminology and translation. One key thing shared by these fields is that they all deal with text. Accordingly, the essays in this collection are united by the fact that they too are all "text-based" in some way. In the majority of essays, electronic corpora serve as the textual basis for investigations. Chapters focusing on electronic corpora include a description of a tool that can be used to help build specialized corpora in a semi-automatic fashion; corpus-based investigations of terminological knowledge patterns, terminological implantation, lexicographic information and translation solutions; comparisons of corpora to conventional resources such as dictionaries; and analyses of corpus processing tools such as translation memory systems. In several essays, notably those dealing with historical or literary documents, the texts in question are specific manuscripts that have been studied with a view to learning more about lexicographic and translation practice. The volume is rounded out with a chapter on audiovisual translation that takes a non-conventional view of text, where "text" includes film. Book jacket.

Les traducteurs par eux-mêmes Jean Delisle 2021-12-20T00:00:00-05:00 Cette anthologie, la première du genre, regroupe les textes d'une quarantaine de traducteurs et traductrices du Québec et du Canada français. Elle nous révèle qui ils sont réellement, tout en dévoilant des aspects peu connus de la traduction. Les traducteurs par eux-mêmes, un miroir tendu aux traducteurs.

Catalogue of the Library of the Surgeon General's Office, United States Army ... National Library of Medicine (U.S.) 1873

*Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland* Anne O'Connor 2017-03-16 This book provides an in-depth study of translation and translators in nineteenth-century Ireland, using translation history to widen our understanding of cultural exchange in the period. It paints a new picture of a transnational Ireland in contact with Europe, offering fresh perspectives on the historical, political and cultural debates of the era. Employing contemporary translation theories and applying them to Ireland's socio-historical past, the author offers novel insights on a large range of disciplines relating to the country, such as religion, gender, authorship and nationalism. She maps out new ways of understanding the impact of translation in society and re-examines assumptions about the place of language and Europe in nineteenth-century Ireland. By focusing on a period of significant linguistic and societal change, she questions the creative, conflictual and hegemonic energies unleashed by translations. This book will therefore be of interest to those working in Translation Studies, Irish Studies, History, Comparative Literature and Cultural Studies.

**The Map** Jenny Williams 2014-04-08 The Map is a practical guidebook introducing the basics of research in translation studies for students doing their first major research project in the field. Depending on where they are studying, this may be at advanced undergraduate (BA) or at postgraduate (MA/PHD) level. The book consists of ten chapters. Chapter 1 offers an overview of 12 research areas in translation studies in order to help students identify a topic and establish some of the current research questions relating to it. Chapter 2 is designed to assist students in planning their research project and covers topics such as refining the initial idea, determining the scope of the project, checking out resources, reading critically, keeping complete bibliographic records, and working with a supervisor. Chapters 3 to 7 provide some of the conceptual and methodological tools needed in this area of research, with detailed discussion of such topics as theoretical models of translation, types of research, asking questions, making claims, formulating hypotheses, establishing relations between variables, and selecting and analyzing data. Chapters 8 and 9 are about presenting one's research, in writing as well as orally. Finally, chapter 10 deals with some of the criteria commonly used in research assessment, especially in the assessment of theses. The authors provide detailed guidance on further reading throughout. This is an essential reference work for research students and lecturers involved in supervising research projects and degrees.

**Translators Through History** Jean Delisle 2012 Acclaimed, when it first appeared, as a seminal work □ a groundbreaking book that was both informative and highly readable □ Translators through History is being released in a new edition, substantially revised and expanded by Judith Woodsworth. Translators have played a key role in intellectual exchange through the ages and across borders. This account of how they have contributed to the development of languages, the emergence of literatures, the dissemination of knowledge and the spread of values tells the story of world culture itself. Content has been updated, new elements introduced and recent directions in translation scholarship incorporated, providing fresh insights and a more nuanced view of past events. The bibliography contains over 100 new titles and illustrations have been refreshed and enhanced. An invaluable tool for students, scholars and professionals in the field of translation, the latest version of Translators through History remains a vital resource for researchers in other disciplines and a fascinating read for the wider public.

Literary Translation in Periodicals Laura Fólca 2020-12-15 While translation history, literary translation, and periodical publications have been extensively analyzed within the fields of Translation Studies, Comparative Literature, and Communication Sciences, the relationship between these three topics remains underexplored. Literary Translation in Periodicals argues that there is a pressing need for an analytical focus on translation in periodicals, a collaborative network of researchers, and a transnational and interdisciplinary approach. The book pursues two goals: (1) to highlight the innovative theoretical and methodological issues intrinsic to analyzing literary translation in periodical publications on a small and large scale, and (2) to contribute to a developing field by providing several case studies on translation in periodicals over a wide range of areas and periods (Europe, Latin America, and Asia in the 19th and 20th centuries) that go beyond the more traditional focus on national and European periodicals and translations. Combining qualitative and quantitative methods of analysis, as well as hermeneutical and sociological approaches, this book reviews conceptual and methodological tools and proposes innovative techniques, such as social network analysis, big data, and large-scale analysis, for tracing the history and evolution of literary translation in periodical publications.

*Sophocles* Jacques Jouanna 2018-08-14 Here, for the first time in English, is celebrated French classicist Jacques Jouanna's magisterial account of the life and work of Sophocles. Exhaustive and authoritative, this acclaimed book combines biography and detailed studies of Sophocles' plays, all set in the rich context of classical Greek tragedy and the political, social, religious, and cultural world of

Athens's greatest age, the fifth century. Sophocles was the commanding figure of his day. The author of *Oedipus Rex* and *Antigone*, he was not only the leading dramatist but also a distinguished politician, military commander, and religious figure. And yet the evidence about his life has, until now, been fragmentary. Reconstructing a lost literary world, Jouanna has finally assembled all the available information, culled from inscriptions, archaeological evidence, and later sources. He also offers a huge range of new interpretations, from his emphasis on the significance of Sophocles' political and military offices (previously often seen as honorary) to his analysis of Sophocles' plays in the mythic and literary context of fifth-century drama. Written for scholars, students, and general readers, this book will interest anyone who wants to know more about Greek drama in general and Sophocles in particular. With an extensive bibliography and useful summaries not only of Sophocles' extant plays but also, uniquely, of the fragments of plays that have been partially lost, it will be a standard reference in classical studies for years to come.

**Le métier du double** Agnès Whitfield 2005

*Canadian Books in Print. Author and Title Index* 1975

Researching Translation and Interpreting Claudia V. Angelelli 2015-07-16 This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Jewish Translation History Robert Singerman 2002-11-29 A classified bibliographic resource for tracing the history of Jewish translation activity from the Middle Ages to the present day, providing the researcher with over a thousand entries devoted solely to the Jewish role in the east-to-west transmission of Greek and Arab learning and science into Latin or Hebrew. Other major sections extend the coverage to modern times, taking special note of the absorption of European literature into the Jewish cultural orbit via Hebrew, Yiddish, or Judezmo translations, for instance, or the translation and reception of Jewish literature written in Jewish languages into other languages such as Arabic, English, French, German, or Russian. This polyglot bibliography, the first of its kind, contains over 2,600 entries, is enhanced by a vast number of additional bibliographic notes leading to reviews and related resources, and is accompanied by both an author and a subject index.

Dialogue Interpreting Ian Mason 2014-04-23 Dialogue interpreting includes what is variously referred

Downloaded from [avenza-dev.avenza.com](http://avenza-dev.avenza.com)  
on September 25, 2022 by guest

to in English as Community, Public Service, Liaison, Ad Hoc or Bilateral Interpreting - the defining characteristic being interpreter-mediated communication in spontaneous face-to-face interaction. Included under this heading are all kinds of professional encounters: police, immigration and welfare services interviews, doctor-patient interviews, business negotiations, political interviews, lawyer-client and courtroom interpreting and so on. Whereas research into conference interpreting is now well established, the investigation of dialogue interpreting as a professional activity is still in its infancy, despite some highly promising publications in recent years. This special issue of *The Translator*, guest-edited by one of the leading scholars in translation studies, provides a forum for bringing together separate strands within this developing field and should create an impetus for further research. Viewing the interpreter as a gatekeeper, coordinator and negotiator of meanings within a three-way interaction, the descriptive studies included in this volume focus on issues such as role-conflict, in-group loyalties, participation status, relevance and the negotiation of face, thus linking the observation of interpreting practice to pragmatic constraints such as power, distance and face-threat and to semiotic constraints such as genres and discourses as socio-textual practices of particular cultural communities.

Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting Anthony Pym 2006-08-10 Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.

Portraits de traducteurs Jean Delisle 1999 Ce recueil de portraits nous fait pénétrer dans l'intimité de dix traducteurs qui appartiennent à diverse époques : XVIe, XVIIIe, XIXe et XXe siècles. Les textes traduits vont de l'article de presse aux Saintes Écritures, en passant par la tragédie grecque, le roman, la poésie, le conte, le « polar » et les traités de droit. Réintroduisant la subjectivité dans le discours sur la traduction, ces portraits contribuent au nécessaire recentrement de l'attention sur la personne de traducteur. Lorsqu'il a entrepris telle ou telle traduction, quelle était sa visée réelle ? S'est-il plié docilement aux contraintes inhérentes à cet exercice de réconciliation interlinguistique et interculturelle ? A-t-il transgressé certaines de ces contraintes ? Où a-t-il travaillé ? À quelle époque ? Pour qui ? À quelle fin ? Dans quelles circonstances ? Quels facteurs externes ont pu infléchir sa manière de traduire, l'amener à modifier le texte original, voire à s'autocensurer ? Autant de questions dont il faut chercher les réponses en dehors des textes traduits.

**Portraits de traductrices** Jean Delisle 2002-01-01 Ce recueil nous fait pénétrer dans le cabinet de travail de onze femmes, traductrices de romans, de traités scientifiques, d'études historiques et d'ouvrages philosophiques. L'une d'elles a traduit la Bible en entier. Une autre est l'auteur d'un manuel de traduction qui a fait date. Grâce à la traduction, ces femmes instruites, indépendantes et déterminées ont put s'affirmer sur le plan social, pénétrer dans le monde des idées et prendre la parole à des époques où cela leur était refusé. Ce faisant, elles ont contribué à modifier le regard déformant que les hommes portaient sur les capacités intellectuelles des femmes. Au cours de l'histoire, les traductrices ont assumée les mêmes rôles que les traducteurs masculins. Seul celui de « soutien au

conjoint » leur serait propre. La connaissance du sujet traduisant est indispensable à l'interprétation et à la compréhension d'une oeuvre traduite. Aussi, les auteurs de ces portraits bien documentés ont-ils complété l'analyse des traductions par l'examen des circonstances qui les ont vues naître. Sans faire de concession à la rigueur scientifique, sans verser non plus dans l'éloquence emphatique ou le lyrisme exalté, ils ont su peindre tout en nuances et dans une langue vivante, des traductrices indissociables de leur oeuvre. Des femmes qui, à certains égards, sont exceptionnelles. Assez en tout cas pour mériter d'être mieux connues. Assez pour figurer en bonne place dans les annales de l'histoire de la traduction.

Recueil de préfaces de traducteurs de romans anglais Société française d'étude du XVIIIe siècle 2006

**Translation and Social Media** Renée Desjardins 2016-11-25 Offering a discussion of translation and social media through three themes, theory, training and professional practice, this book builds on emerging research in Translation Studies, including references citing recent translation and social media industry data. Topics include the translation of hashtags and the relevance of indexing, among others.

**Translation and Interpretation** Raul Calzoni 2022-08-08 A volume in honour of Angela Locatelli The book explores the significance of literary translation and interpretation, in the widest sense of terms, as multiple processes of meaning and cultural transfer, by investigating how and why literature can be considered as a repository and a disseminator of knowledge and values. Featuring essays by a number of scholars focusing on a wide range of literary and critical texts of different nations and cultures and encompassing the last three centuries, this book intends to offer a contribution to the study of translation and interpretation as literary processes of cultural and epistemic dissemination of knowledge from both a theoretical and a practical perspective.

*Eco-Translation* Michael Cronin 2017-01-06 Ecology has become a central question governing the survival and sustainability of human societies, cultures and languages. In this timely study, Michael Cronin investigates how the perspective of the Anthropocene, or the effect of humans on the global environment, has profound implications for the way translation is considered in the past, present and future. Starting with a deep history of translation and ranging from food ecology to inter-species translation and green translation technology, this thought-provoking book offers a challenging and ultimately hopeful perspective on how translation can play a vital role in the future survival of the planet.

Musée Des Protestans Célebres, Ou Portraits Et Notices Biographiques Et Littéraires Des Personnages Les Plus Eminens Dans L'histoire de la Reformation Et Du Protestantisme Guillaume Tell Doin 1824

**Writing Between the Lines** Agnes Whitfield 2006 The essays in *Writing between the Lines* explore the lives of twelve of Canada's most eminent anglophone literary translators, and delve into how these individuals have contributed to the valuable process of literary exchange between francophone and anglophone literatures in Canada. Through individual portraits, this book traces the events and life experiences that have led W.H. Blake, John Glassco, Philip Stratford, Joyce Marshall, Patricia Claxton, Doug Jones, Sheila Fischman, Ray Ellenwood, Barbara Godard, Susanne de Lotbinière-Harwood, John Van Burek, and Linda Gaboriau into the complex world of literary translation. Each essay-portrait examines why they chose to translate and what linguistic and cultural challenges they have faced in the practice of their art. Following their relationships with authors and publishers, the translators also reveal how they have defined the goals and the process of literary translation. Containing original, detailed biographical and bibliographical material, *Writing between the Lines* offers many new insights

into the literary translation process, and the diverse roles of the translator as social agent. The first text on Canadian translators, it makes a major contribution in the areas of literary translation, comparative literature, Canadian literature, and cultural studies.

**The French Revolution and the Creation of Benthamism** C. Blamires 2008-07-10 The first study of how Genevan Etienne Dumont, and his traumatic experience of the French Revolution, shaped the reception and presentation of 'Benthamism' and masked the true face of Jeremy Bentham, one of the architects of modern society who visualised a new world based on the values of transparency, accountability, and economy.

Agents of Translation John Milton 2009-01-01 Printbegrænsninger: Der kan printes 10 sider ad gangen og max. 40 sider pr. session